

« zurück blättern vor »

AKSELBANT subst. m., ab 1844; auch *achselband*, *akselband*; ‘silberne oder goldene Schnur auf der rechten Schulter der Uniformen einiger Militärs’ – ‘srebrny lub złoty sznur zawieszany na prawym ramieniu mundurów niektórych wojskowych’: (1844–1846) 1976 Fredro Trzy 45 *Dragony zaś w zielonych z niebieskimi kołnierzami frakach, z białymi szlifami i achselbandami, [...] jak miała cała ciężka jazda francuska.* ◦ (1848) 1924 Morawski 247 *[[damy]] dla pamiątki w toalecie chowały, używany za Pawła, ruskiego oficera akselband.* ◦ (1872–1876) 1883 ENCORG *akselbanty [...] w wojsku polskiem nosili je adjutanci, kwatermistrzostwo i żandarmeryja.* ◦ [arch.] 1949 Brand.K.Troja 30, DOR *To Orsza – powiedział Gwido (...) srebrny zygzak, dwie gwiazdki, dwadzieścia ran, orderzy, akselbanty.* ◦ [arch.] (1949) 1950 Hertz P.Słow. 220, DOR *Matka Makryna będzie musiała carowi ustąpić swoją godzinę audiencji, a on ze switą, w szamerunkach i akselbantach wkraczać będzie na zbyt bogate, jak na następcę Piotrowego, pokoje.* – SWIL, SW, LSP, DOR (przestarz.) sowie TROI 1844. ◦ **Var:** *achselband* subst. m., [einzQu.] (1844–1846) 1976 Fredro Trzy 45; *akselband* subst. m., [hapax] (1848) 1924 Morawski 247 – SWIL, SW (m.u.) sowie TROI 1844; *akselbant* subst. m., (1844–1846) 1949 Fredro A.Trzy 101, DOR ◦ [arch.] (1949) 1950 Hertz P.Słow. 220, DOR – SW, LSP, DOR. ◦ **Etym:** nhd. *Achselband* subst. n., ‘Bandschleife auf der Schulter’, GRI. ◦ **Konk:** *naramiennik* subst. m., bel. seit (1882–1886) 1897–1898, DOR, zuerst geb. TR. ❖ Nach ENCORG (s.o.) handelt es sich um einen Terminus der polnischen Armee, d.h. aus der Zeit 1815–1831. Unsere sämtlichen Belege stammen aus literarischen Werken, das Wort war also bereits um 1848 Bestandteil des hochsprachlichen Wortschatzes. Für eine russische Vermittlung (gegen KAESTNER 1986) spricht folgendes: 1. der russische Beleg erscheint viel früher (Erstbeleg 1803 Janowskij I, 66: *aksel’bant* (ŠANSKIJ 1963)), 2. mindestens vier Belege (zwei s.o. und zwei weitere s. DOROSZEWSKI s.v.) beziehen sich auf die russische Armee, 3. auch SWIL weist implizit darauf hin: *w mundurach [...] żandarmów, feldjegrów.* In diesem Fall müßte die Entlehnung (nach dem Zeugnis der ENCORG) um 1815 stattgefunden haben. Zwar beziehen sich Fredros (†1876) Erinnerungen auf die napoleonischen Kriege (ca. 1806–1815), doch in einem ausgesprochen literarischen Werk kann man nicht mit Sicherheit auf ein zeitgenössisches (d.h. 1806–1815 verwendetes) Wort schließen, auch wenn Fredros Schreibweise dies nahelegt. Wäre dies der Fall, könnte es sich um eine deutsche Entlehnung der Zeit handeln oder um einen Terminus der alten polnischen Armee (vor 1795). Für diese Hypothese und damit für die direkte Entlehnung fehlen jedoch eindeutige zeitgenössische Belege. Die deutsche Schreibweise bei Fredro beweist höchstens, daß die deutsche Herkunft dem Verfasser oder seinem Sekretär bewußt war.

« zurück blättern vor »